

亚洲民间故事



民文学出版社

一九八〇年·北京

亚洲民间故事

人民文学出版社出版

(北京朝内大街166号)

新华书店北京发行所发行

中国青年出版社印刷厂印刷

字数103,000 开本787×1092毫米 $\frac{1}{32}$ 印张 $6\frac{3}{4}$ 插页12

1980年2月北京第1版 1980年2月北京第1次印刷

印数00,001—50,000

书号10019·2915

定价0.73元

目 次

阿富汗

山羊和狼1

木匠的儿子4

孟加拉

鳄鱼和胡狼11

乌鸦和家雀17

缅甸

四个木偶21

神箭手霓王子28

柬埔寨

兔子判案34

两个孤儿的故事38

道士和老虎48

印度

国王上天堂51

婆罗门和魔鬼	56
印度尼西亚	
聪明的小矮鹿	64
大米的故事	70
伊朗	
朋友和仇敌	75
乌鸦和狐狸	81
日本	
浦岛太郎	86
摘山梨	92
吃啦，吃啦	99
朝鲜	
屏风上的老虎	102
金先达智骗国王	105
捉麻雀	108
老挝	
弹石手陶坎	111
熊和山猫	115
马来西亚	
虎牙王	117
国王和三个小偷	123

尼泊尔

背篓 131

猫头鹰和大象 135

巴基斯坦

农妇和老虎 137

国王和公鸡 142

菲律宾

渔夫的女儿 147

阿陶的故事 153

新加坡

为什么山是红的 160

狮子城新加普拉 163

斯里兰卡

马哈德纳—穆塔 169

蜥蜴是怎样打败豹子的 176

泰国

马卡托和玛瑙贝壳 182

想当太阳的小狗 188

土耳其

带线的球 193

世界上最美的人 199

山羊和狼

[阿富汗] 英译者 A·A·优索寨

从前，有一只中国山羊。喏，就是那种头上长着两只犄角的山羊。这两只角有时看得见，有时看不见。她是一只母羊，有三个孩子，他们是哈卡、浦卡和小库鲁拉·山嘎。

有一天，母羊出去给孩子们找吃的。她走了之后，狼就偷偷地溜进她家，把三只小羊都吞进肚子。

母羊回家之后，哪儿都找不到她的孩子。她悲伤地坐在那儿思索家里究竟发生了什么事。突然间，她想起了狼。

她飞快地跑到狼那里，跳上房，用蹄子使劲地敲屋顶。

狼在屋子里大声喊道：“谁在那儿敲我的屋顶，把灰撒在我客人的菜上？菜都脏了，客人的眼睛也给灰迷了。”

母羊回答道：“我是中国山羊，头上有两只有时看得见、有时看不见的犄角。告诉我，谁吃了我的哈

卡？谁吃了我的浦卡？还有，谁吃了我的小库鲁拉·山嘎？”

狼回答道：“我吃了你的哈卡。我吃了你的浦卡。我还吃了你的小库鲁拉·山嘎。”

山羊说：“明天我要跟你决斗。”

狼说：“很好，明天咱们就决斗。”

山羊回到家，把碗倒满了奶。第二天一清早，她把奶送到铁匠家跟他说：“那只凶恶的狼把我三个孩子都吃了。请您把我的角磨得尖尖的，因为吃过中饭，我就要和狼决斗了。麻烦您了，我给您带来一碗奶。”

铁匠接过奶，把山羊的角磨得象匕首一样锋利。

过不一会儿，狼也来到铁匠家。他带来一袋石子和垃圾。狼对铁匠说：“请您把我的牙磨尖，因为今天吃过中饭，我就要和中国山羊决斗。我给您带来一袋粮食作为报酬。”

铁匠朝袋里看了一眼，里面只有石子和垃圾，狼弄虚作假的恶劣行为使他很生气。狼张开了大嘴，铁匠假装给他磨牙，但却把他的牙拔掉了。把牙全拔光了之后，铁匠说：“好啦，你的牙磨好啦。”

午饭过后，狼和中国山羊面对面地站着，准备好决斗。狼说：“你先动手吧！”山羊说：“你先动手！”

狼扑上前来张开大嘴，想把山羊的肚皮咬破。但他连一颗牙都没有，没法儿咬她。

现在轮到山羊了。她低下头，向着狼冲过去。她那锋利无比的犄角插进狼的肚子，一下就把它挑开了。从狼的肚子里跳出来哈卡、浦卡和小库鲁拉·山嘎。

山羊看到她的孩子们平安无事，心中高兴极了。她洗干净他们的脸，大家高高兴兴地一起回家。从此以后，中国山羊和她的哈卡、浦卡和小库鲁拉·山嘎幸福地生活在一起。

刘寿康译

木匠的儿子

〔阿富汗〕M·R·瓦沙整理

很久很久以前，有一个名叫萨林的男孩儿。他父亲是一个木匠，已经死了。男孩儿和他的母亲非常穷，多年以来，他们干一天活，吃一天饭，勉强维持生活。

有一天，萨林的母亲卖掉她丈夫的凿子和锯子，弄来一点钱。她把钱交给萨林说：“孩子，你现在长大了，拿这点钱去做做生意吧！”

萨林带着钱到集市去。他遇到一个人，带着一只猫在那儿叫卖。他把钱全给了他，把猫买回家去。萨林的母亲吃了一惊，“我们自己都吃不饱，”她说，“怎么能养猫呢？”

过了几天，母亲卖了她丈夫的旧鞋子，把钱交给萨林说：“这次买一些有用的东西吧！”

萨林在集市碰见一个人，带了一条狗在那儿叫卖。他把钱全给了他，把狗买回家去。

他的母亲心里更加别扭了，她大声说：“一只猫

还不够，还要再添一条狗吗？”

又过了几天，她把最后的财产——一条旧毯子也卖掉了，她把钱交给萨林说：“萨林，这可是我们最后的希望了，再也没有别的东西可卖了。这次你一定要买一些有用的东西。”

这一次，萨林在集市碰见一个人。他带着一条蛇。蛇头上有一顶闪闪发光的王冠。他又把钱全给了他，把蛇买回家去。

他母亲吓坏了。“你把我们所有的钱都用来买一条蛇，你这是什么意思呀？”她喊道，“猫至少可以捉老鼠，狗可以看门。你马上给我把蛇扔出去，把他砸死。”

萨林把蛇拿到外边，他正要拿起石头把他砸死，这时，小蛇开口说话了：“好心的人，”他对萨林说，“请你不要杀死我。我是蛇王的儿子。把我送回我父亲那儿去，他一定会很好地报答你的。”

萨林同意了。在路上，小蛇说：“我们去到王宫以后，我父亲会问你要什么报酬，你什么都别要，就要我父亲嘴里的那块红宝石。它不仅是我父亲所有的珠宝里最大、最美丽的一颗，而且，谁要得到它，谁的一切愿望都会得到满足。”

蛇王看见他的儿子安全归来，心里十分高兴。他

向萨林深深致谢，并且说，不管他要什么，都可以满足他。

“我只要一样东西，”萨林说，“就是你嘴里的红宝石。”

蛇王吓了一跳，“不，红宝石不能给你，你要别的东西吧，别的东西什么都行。”

萨林再一次问蛇王要红宝石，蛇王再一次拒绝了。萨林几乎就要空着手离开王宫了。这时，蛇王的儿子说：“父亲，萨林救了我的命，你答应过他可以提出任何要求。如果你不守信用，我也要离开这里。”

蛇王不能再失掉他的儿子，他把红宝石给了萨林。

萨林带着这颗宝石回到家里。然后他对宝石说，他希望有些吃的、穿的和一所比较好的房子。他刚刚说出他的愿望，就看见他们的破茅屋变成了一座大厦。他和他妈妈身上都穿上漂亮的衣服。在他们面前，摆了一张桌子，上面摆满了各式各样的好酒和美味。

从那天起，萨林和他妈妈要什么就有什么。有一天，萨林碰上了国王的女儿，并且爱上了她。按照那个地方的风俗，萨林请他母亲到国王那里求亲。但

国王听见萨林只不过是一个木匠的儿子，就拒绝了亲事。

萨林请母亲再到王宫去一趟，去告诉国王说，虽然他不过是一个木匠的儿子，但他可以满足国王的一切要求。

国王笑着说：“如果你的儿子能用金砖和银砖给我造一座新宫殿，我就把女儿嫁给他。”

母亲把国王的话告诉她的儿子，萨林就向红宝石提出他的要求。第二天早晨，国王睁开眼睛一看，十分惊奇地看见在他王宫的旁边，有一座非常美丽的、用金砖和银砖建筑的新宫殿，国王遵守他的诺言，把公主嫁给了萨林。

从此以后，萨林和他美丽的妻子、他的老母亲、猫和狗，就住在这座新宫殿里。有一天，他出去打猎，看见一个老太婆在坟墓旁边哭得很伤心，萨林问她为什么这样悲伤？她说她刚刚失去了她的独子，现在没有人照顾她了。好心的萨林可怜她，就请她到他们家住。他可不知道这个老太婆是一个邪恶的老妖婆，她听说萨林有一颗红宝石，就想把它偷走。

有一天，萨林不在家的时候，老太婆问公主萨林是怎样变得这样有钱的，公主告诉她红宝石的故事。

“我可以看一看那颗红宝石吗？”老妖婆问道。公

主说她不知道她丈夫把红宝石放在哪里。老妖婆大声说：“你居然不知道红宝石在哪儿？你不是他的妻子吗？”她接着压低了声音说：“亲爱的，你一定要试探一下你丈夫究竟爱不爱你。你问他要红宝石，这可是一个最有用的试验。”

萨林回家以后，公主要他把红宝石交给她，来证明他对她的爱情。他回答说：“世界上所有的财宝都比不上你。”他把红宝石交给她，但警告她说：“你可得非常当心地看好它呀！”

公主把红宝石给老妖婆看完之后，就把它仔细地锁在珠宝箱里。但老妖婆什么锁都能打开。一天晚上，在人们都睡着了之后，她轻而易举地打开了珠宝箱，把红宝石偷走了。她叫红宝石把宫殿搬走，把萨林的妻子和母亲都送到边远的一个小村庄去。

萨林睡醒一看，宫殿不见了，母亲和公主也不见了，只剩猫和狗。他心里万分难过地朝着郊区走去，后面跟着他的猫和狗。他们又渴又饿地、日日夜夜地朝前走，经过许多乡村和城镇，辛辛苦苦地去寻找红宝石。后来，萨林累得走不动了。猫和狗还继续朝前走。

有一天，猫和狗来到一个地方，那里正在举行婚礼。结婚的是老鼠王子。萨林的猫捉住了老鼠王

子,对他说:“除非别的老鼠找回红宝石,否则他就得不到自由。”

成千上万的老鼠到处寻找,最后有一条瘸腿的小老鼠找到了老妖婆的家。老妖婆正在含着闪闪发光的红宝石呼呼大睡。瘸腿小老鼠在尾巴上撒上一点鼻烟,把它撒进老妖婆的鼻子,她打了一个大喷嚏,红宝石从她嘴里跳了出来,老鼠窜上去一口接住,马上逃跑了。他把它交给萨林的猫,猫把老鼠王子放了。

猫和狗回去找萨林,路上经过一条大河。狗让猫嘴里叼着红宝石骑在他背上,背着他游过去。在河当中,猫看见一条鲜美的大鱼游过他们身旁。他乐得忘乎所以,张开口想和狗说话。噗的一声,宝石掉了出来,正好掉进大鱼的嘴里。大鱼打了个尾花,没在水里不见了。

狗怪猫不当心,给他好一顿臭骂!一天又一天,他们坐在河边发愁,不知道怎样才能把那颗红宝石找回来。后来,有一天,猫看见渔夫从水中钓出一条大鱼,鱼的身上发出奇异的红光。毫无疑问,这一定是那条吞下红宝石的大鱼!猫马上扑上去把鱼叼走,他撕破鱼的肚子,红宝石就在肚子里。

猫和狗继续朝前赶路。这一次,红宝石由狗来

叼了。他拼命地往前跑，猫在后面跟着。他们来到主人身边时，萨林都快病死了。他看见忠实的猫和狗，快活极了。他重新得到红宝石，这更使他喜出望外，他的病立刻好了。他叫红宝石把母亲和妻子送回宫殿，把宫殿搬回来。一转眼，他心爱的人们就和他在宫殿里会面了。他和她们一一亲吻，一起流下快乐的眼泪。

他母亲和妻子告诉他，由于老妖婆的原故，她们这一阵子有多痛苦。萨林下令把老妖婆给他抓来。他对她说：“你对我们做了很残酷的事，现在有两条路由你选择：你要一条鞭子，还是一匹马？”

老妖婆答道：“当然要一匹马啰。”

萨林命人牵来一匹马。他叫仆人把老妖婆绑在马尾巴上。他们照着马身上抽了一鞭，马就飞快地跑出宫殿，越过田野，把老妖婆拖在后面。

这样，萨林永远摆脱了这个邪恶的老妖婆。他和他母亲、妻子、猫和狗快乐地住在宫殿里。

刘寿康译

鳄鱼和胡狼

[孟加拉] H·卡同整理

从前，森林里有一只胡狼，他能说会道，诡计多端。森林里有一条河，鳄鱼就住在河里。

鳄鱼生了七个儿子。他希望他们受到很好的教育。小鳄鱼逐渐长大了。他开始给他们寻找教师。他想起胡狼是一位有名的学者，因此，一天下午，他就来到河边等着胡狼。

太阳快下山的时候，胡狼来了。他看见鳄鱼在那里等他，不由得吓了一大跳。但鳄鱼请他放心，他说：“我有一件要紧的事儿要和您商量。请您走近一点儿，咱俩好说话。”胡狼走向前来，坐在鳄鱼旁边。

鳄鱼请胡狼给他七个儿子当老师。胡狼心里十分高兴，但脸上一点也不流露出来。他说：“我每天下午都忙着捉螃蟹，早晨还要给自己的孩子上课，但如果你能每天早晨把你的孩子送到我家里来，他们可以和我的孩子一块儿学习。”

“这当然很好，”鳄鱼说，“不过我的孩子还太小。

每天来回走路太远了，怕他们走不动。这个星期能不能就让他们住在你家里？”

胡狼希望的正是这样，他马上一口答应了。第二天早晨，鳄鱼把七个孩子送到胡狼的家里。胡狼看见七条肥肥胖胖的小鳄鱼，口水都流出来了。但他收起那副贪婪的嘴脸，装出对小鳄鱼十分亲热的样子。然后，他对老鳄鱼说：“老弟，现在你可以走了。我把孩子带进洞去，给他们上第一课。”

老鳄鱼走了以后，胡狼用指头戳了戳胖乎乎的小鳄鱼，咂了咂嘴，心想小鳄鱼的肉该有多香啊！他拿出拼音课本，开始教第一课。他一边挨个儿戳了戳那些小鳄鱼，一边说：

“E—A—T就是吃，
M—E—A—T就是肉；
你们说吃肉好不好，
我的鳄鱼小宝宝？”

小鳄鱼连字母都不认识，他们怎么知道好不好呢？他们一声不响地坐在那里，过了一会儿，就又跑又跳地玩了起来。胡狼假装在那里打瞌睡，却偷偷地盯着他们。小鳄鱼以为他真的睡着了，就一个一个地溜出洞去，到外面玩去了。可是当最后的一条小鳄鱼正要往外走时，胡狼突然睁大眼睛，把他一把